

中医药学术国际交流的一件喜事

——中医杂志英文版代发刊词

中华全国中医学会会长 崔月犁

几千年来,中国的各族人民在与疾病作斗争的实践中,积累了丰富的经验,并形成具有独特理论体系的中国医药学,它对保障我国人民的健康和中华民族的繁衍昌盛作出过重要的贡献。中国医药学不仅是中华民族的宝贵财富,同时也是人类文明的产物和共同财富。

今天,在发展中医事业的同时,和现代科学技术成果相结合,对人民的健康事业必然会发挥更大的作用。

解放以后,党和政府对中医事业非常重视,制定了一系列旨在发展中医药、中西医结合和中医现代化的方针、政策和措施。三十多年来,其间虽然几经波折,但中医药事业仍获得很大的发展和提高。由于党和政府的倡导,我国许多医务工作者,运用现代科学的知识和方法研究中医,在中西医结合治疗某些急腹症、骨折、骨关节及软组织损伤、肛肠疾病、冠心病、脑血管疾病、小儿肺炎、婴儿腹泻、新生儿溶血症以及针刺麻醉等等,都取得了比单独用西医或中医药治疗更为满意的效果;对某些疾病的本质及其疗愈原理有了更深入的认识;许多学者用实验研究方法探讨阴阳、脏象、经络、气血、四诊等中医基础理论和气功原理,取得了若干进展,并对医学和其它自然科学提出了许多很有兴趣和意义的研究课题,大大启迪了人们对生命的本质和现象研究的思路。近些年来,国际上越来越多的科学家对中医药学、中西医结合工作发生浓厚兴趣。

由于交通工具和通讯设施的进步,大大促进了中外学术交流。但是,由于历史和语言文字所造成的障碍,中医药学、中西医结合的国际学术交流还不够广泛。尤其在西方,许多医务工作者对它仍是非常陌生。

现在,由中华全国中医学会和中医研究院主办的中医杂志英文版问世了。这是国际中医药学术界一件很值得庆贺的喜事,也是国际上进行医学学术交流的一件喜事。她是我国第一部用英文出版的中医药学术定期刊物。她将向广大读者介绍我国中医药学、针灸、气功、中国医学史和中西医结合研究的最新成果。这将有助于增进各国科学家对中国医药学的过去和现状的了解。

由于创办这个杂志的同志们经验不足,而且东西方医学体系不同,许多名词术语还没有现成的通用的译法,再加上中医药学文字古奥、艰深难懂,即使是把中医古籍准确地译成现代汉语,也非易事。因此,这本杂志存在的问题可能会很多。敬希国内外的同道们予以热情帮助和扶植,使她在中外医学学术交流中发挥更大的作用。